

story 46

	tshè:31 thî:	wù:	ηiùn	sām	pàk	liōŋ
	tshè:31 thî:	wù:	ηiùn	sām	pàk	liōŋ
	此地	无	銀	三	百	兩
	here	ไม่มี (ภาษาหนังสือ)	money	three	hundred	cl. of traditional Chinese money
1	ที่นี่ (ภาษาหนังสือ)	หนังสือ	เงิน	สาม	ร้อย	ตำลึง (หน่วยเงินจีนโบราณ)

ที่นี่ไม่มีเงิน 300 ตำลึงอยู่ตรงนี้

	tsōŋ sām	hé:	jìt	ké:	khiùŋ ηìn
	tsōŋ sām	hé:	jìt	ké:	*khiùŋ ηìn
	张三	係	一	个	*穷人
	name of person	is	one	cl. of person	poor people
2	จงซัม (ชื่อคน)	เป็น คือ	หนึ่ง	คน.ของคน	คนจน

จงซัมเป็นคนจนคนหนึ่ง

	jìt	ηìt	kì:	hōj	kì:	wùk tsèt kòk	wàt
	jìt	ηìt	kì:	hōj	kì:	wùk tsèt kòk	wàt
	一	日	佢	在	佢	屋側角	挖
	one	day	he/she	stay	he/she	beside house	to dig
3	หนึ่ง	วัน (ลน.)	เขา	อยู่ที่ อยู่	เขา	ข้างบ้าน	ขุด

	nàj	tsóŋ	sú:
	nàj	tsóŋ	sú:
	泥	种	树
	soil	to plant	tree
	ดิน	ปลูก	ต้นไม้

วันหนึ่งเขาไปขุดดินที่ข้างบ้านเพื่อปลูกต้นไม้

	wàt	lòj	wàt	hú:	wàt	taw31	jìt	tsàk
	wàt	lòj	wàt	hú:	wàt	taw31	jìt	tsàk
	挖	来	挖	去	挖	倒	一	只
	to dig	come	to dig	to	to dig	reach	one	cl. of thing
4	ขุด	มา	ขุด	ไป	ขุด	ถึง	หนึ่ง	ลน.ของสิ่งของ

	kuón	ʔè
	kuón	-ʔè
	罐	- 子
	earthen jar	
	ไห (โถ่ง)	

ขุดไปขุดมาขุดเจอไหใส่สมบัติ

	kóǰ	ʔè	fūŋ	ten31	ʔiː haw31
	kóǰ	-ʔè	fūŋ	-ten31	ʔiː haw31
	盖	- 子	封	-等	係好
	lid		cover up, conceal	continuous tense	good
5	ฝา (ภาชนะ)		ปิดผนึก	การกระทำที่ต่อเนื่อง	อย่างดี

มีฝาปิดแน่นอยู่ใบหนึ่ง

	nāː	tson31	wùk khā	ta:31 khōj	lòj	khón
	nāː	tson31	wùk khā	ta:31 khōj	lòj	khón
	拿	转	屋下	打开	来	看
	pick, hold	return	house	open up	come	see
6	หยิบ ถือ	กลับ	บ้าน	เปิดออก	มา	เห็น

จึงนำกลับไปบ้าน พอเปิดดู

	tīː pój	tshíáŋ tshíáŋ	ŋiùn	ʔè
	tīː pój	tshíáŋ tshíáŋ	ŋiùn	-ʔè
	底背	净净	银	- 子
	inside	all, whole	money	
7	ข้างใน	ทั้งนั้น	เงิน	

เห็นมีเงินอยู่จำนวนมาก

	tshán	ʔáː	ʔè	jīw	sām	pàk
	tshán	-ʔáː-	ʔè	jīw	sām	pàk
	称	-呀-	哩	有	三	百
	weigh		already	have	three	hundred
8	ชั่งน.		แล้ว	มี	สาม	ร้อย

	líwŋ	ʔan31	tōː	fōn hi:31	si:31	ʔè
	liwŋ	ʔan31	tōː	fōn hi:31	si:31	-ʔè
	两	恁	多	欢喜	死	- 子
	cl.of traditional Chinese money	very much	much	delight	dead	
	ตำลึง (หน่วยเงินจีนโบราณ)	มาก	มาก	ดีใจ	ตาย	

เมื่อเอาไปชั่งคูมิน้ำหนักถึง 300 ตำลึง จึงดีใจมาก

	η̄	kam31	pióŋ	ʔá:	wùk khā	kiāŋ	η̄n
	η̄-	kam31	pióŋ	-ʔá:-	wùk khā	kiāŋ	η̄n
	唔-	敢	放	-呀-	屋下	惊	人
	not	dare	release		house	fear, be afraid of	people
9	ไม่	กล้าหาญ	ปล่อยวาง		บ้าน	กลัว	คน

thēw

thēw

偷

steal

ขโมย

แต่ไม่กล้าไว้ที่บ้าน เพราะกลัวคนจะมาขโมย

	tshíw	nā:	lòj	màj	tson31	wùk tsèt kòk
	tshíw	nā:	lòj	màj	tson31	wùk tsèt kòk
	就	拿	来	埋	转	屋侧角
	then	pick, hold	come	bury	return	beside house
10	ก็	หยิบ ถือ	มา	ฝัง	กลับ	ข้างบ้าน

จึงนำไปฝังไว้ข้างบ้าน

	jíw	kiāŋ	η̄n	tī:	tshíw	sia31	jìt
	jíw	kiāŋ	η̄n	tī:	tshíw	sia31	jìt
	又	惊	人	知	就	写	一
	more, again	fear, be afraid of	people	know	then	write	one
11	อีก	กลัว	คน	รู้ ทราบ	ก็	เขียน	หนึ่ง

	khuáj	phàj	ʔè
	khuáj	phàj	-ʔè
	块	牌	- 子
	cl.of thing	label, sign board	
	ถน.ของสิ่งของ	ป้าย	

แต่ก็กลัวคนรู้อีก จึงเขียนป้าย

	tsháp	ʔá:	thî hóng	sia31	wá:
	tsháp	-ʔá:-	thî hóng	sia31	wá:
	插	-呀-	地上	写	话
	stick, stab down		ground	write	to tell
12	ปักไว้		พื้นดิน	เขียน	บอก ว่า

ปักไว้ที่ดินว่า

	tshì:31 thî:	wù:	ŋiùn	sām	pàk
	tshì:31 thî	wù:	ŋiùn	sām	pàk
	此地	无	銀	三	百
	here	no, none	money	three	hundred
13	ที่นี่ (ภาษาหนังสือ)	ไม่มี (ภาษาหนังสือ)	เงิน	สาม	ร้อย

liwŋ

liwŋ

两

cl.of traditional Chinese money

ตำลึง (หน่วยเงินจีนโบราณ)

“ตรงนี้ไม่มีเงิน 300 ตำลึง”

	túj mién	ké:	lì:31 sí:	khón	taw31
	túj mién	ké:	lì:31 sí:	khón	taw31
	对面	个	李四	看	倒
	opposite site	cl. of person	name of person	see	reach
14	ตรงหน้า	คน. ของคน	ชื่อคน หลี่สี่	เห็น	ถึง

phàj

phàj

牌

label, sign board

ป้าย

เพื่อนบ้านที่อยู่ตรงข้าม ชื่อว่า หลี่สี่ เห็นป้าย เขียนเช่นนั้น

	kòk tèt	haw31	khì: kuáj	ten31	tsōŋ sām	tshùt
	kòk tèt	haw31	khì: kuáj	ten31	tsōŋ sām	tshùt
	觉得	好	奇怪	等	张三	出
	feel	good	strange	wait for	name of person	go out
15	รู้สึก	ดี	แปลกใจ	รอกอย	จงซำ (ชื่อคน)	ออก

ʔè

-ʔè

- 子

mùn

mùn

门

door

ประตู

รู้สึกแปลกใจมาก พอเขาเห็นจงซำเดินออกจากบ้าน

	tshíw	hú:	wàt	lòj	khón	khón	taw31	ʔè:
	tshíw	hú:	wàt	lòj	khón	khón	taw31	ʔè:
	就	去	挖	来	看	看	倒	这
	then	to	to dig	come	see	see	reach	this
16	ก็	ไป	ขุด	มา	เห็น	เห็น	ถึง	นี่

	tsàk	kuón	ʔè	táj	tson31	wùk khā
	tsàk	kuón	-ʔè	táj	tson31	wùk khā
	只	罐	- 子	带	转	屋下
	cl.of thing	earthen jar		bring	return	house
	ลน.ของสิ่งของ	ไห (โถ่ง)		นำ	กลับ	บ้าน

จึงไปขุดดู พบว่ามีไหใบหนึ่ง จึงนำกลับบ้านตัวเอง

	tī:	hé:	niùn	ʔè	jīw	kiāŋ
	tī:	hé:	niùn	-ʔè	jīw	kiāŋ
	知	係	银	- 子	又	惊
	know	is	money		more, again	fear, be afraid of
17	รู้ ทราบ	เป็น คือ	เงิน		อีก	กลัว

	tsōŋ sām	tī:	tèt
	tsōŋ sām	tī:	-tèt
	张三	知	-得
	name of person	know	
	จงซัม (ชื่อคน)	รู้ ทราบ	

พอเปิดดูจึงรู้ว่า เป็นเงิน แต่ก็กลัวว่าจงซัมจะรู้ว่าเขาเป็นคนขโมยเงินไป

	tshíw	kiàk kiàk	sia31	kì:	ké:	sé
	tshíw	kiàk kiàk	sia31	kì:	ké:	sé
	就	遽遽	写	佢	个	字
	then	hurry	write	he/she	cl.of something	alphabet, character
18	ก็	รีบๆ	เขียน	เขา	ลน.ของสิ่งของ	ตัวอักษร ตัวหนังสือ

	tiàp	ʔá:	phàj	ʔè	hóng
	tiàp	-ʔá:-	phàj	-ʔè	hóng
	贴	-呀-	牌	- 子	上
	glue, adhere		label, sign board		on
	ติด ปะ		ป้าย		บน

จึงรีบเขียนป้ายไปปักไว้ว่า

	túj mién	li:31 sù	hù thèn	thēw
	túj mién	li:31 sù	hù thèn	thēw
	对面	李四	唔曾	偷
	opposite site	name of person	not yet	steal
19	ตรงหน้า	ชื่อคน หลี่ซื่อ	ยังไม่ทัน	ขโมย

“หลี่ซื่อที่อยู่บ้านตรงข้ามไม่ได้เป็นคนขโมยเงิน”